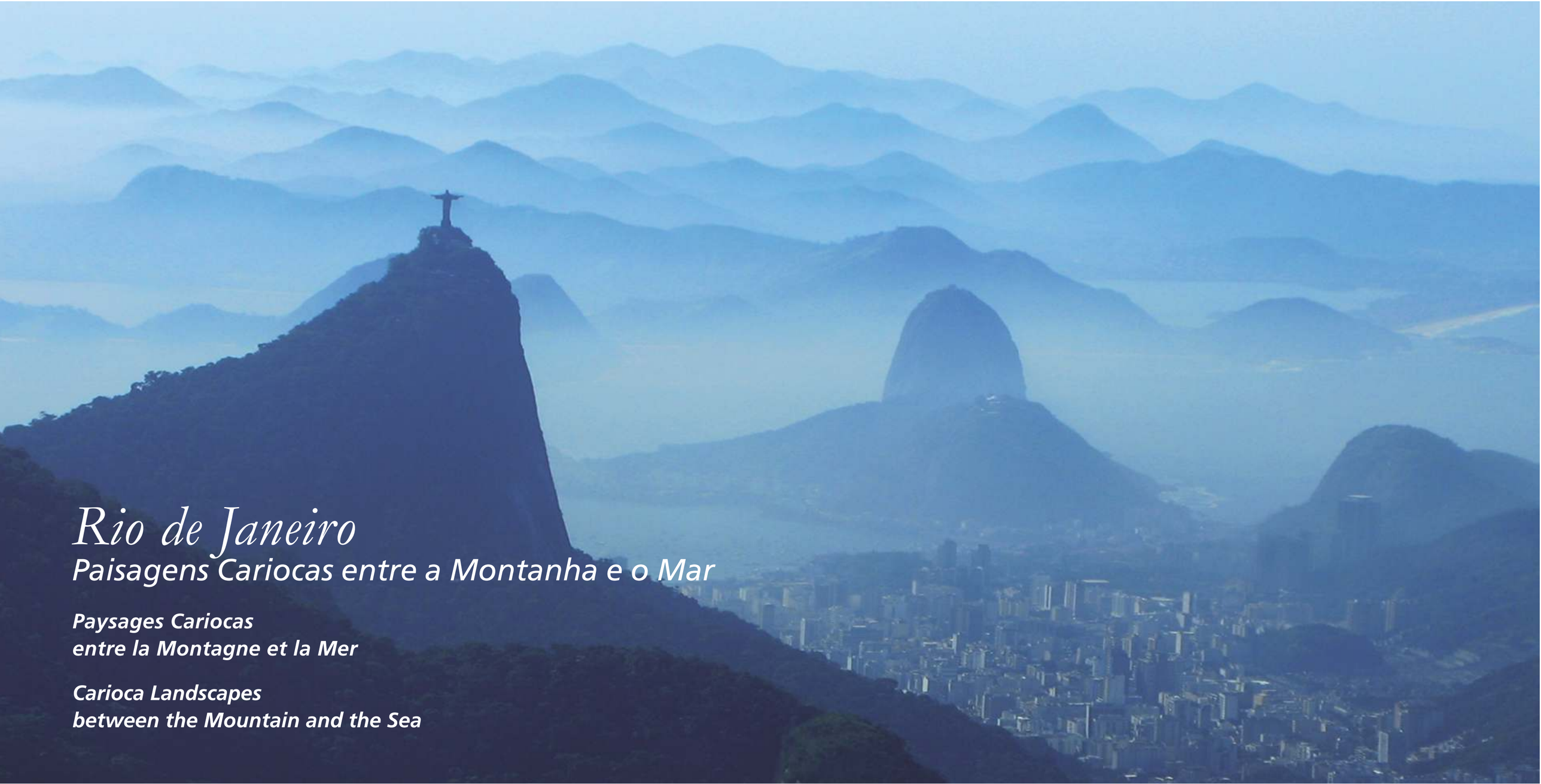


Rio de Janeiro

Paisagens Cariocas entre a Montanha e o Mar

Paysages Cariocas
entre la Montagne et la Mer

Carioca Landscapes
between the Mountain and the Sea



Rio de Janeiro

Paisagens Cariocas entre a Montanha e o Mar

Nada representa mais o estágio civilizatório, a genialidade, os desafios, as contradições, a singularidade cultural da sociedade brasileira do que a Paisagem Cultural da Cidade do Rio de Janeiro. É fruto da sensibilidade da ação do homem ao se deparar com uma natureza absolutamente singular e estonteante, que o estimulou a construir uma cidade especial, de forma deliberada, determinada. A relação homem-natureza no Rio de Janeiro é única e constitui a alma da cidade.

Paysages Cariocas
entre la Montagne et la Mer

Rien ne représente davantage le stage de civilisation, le génie, les enjeux, les contradictions, la singularité de la société brésilienne que le Paysage Culturel de la Ville de Rio de Janeiro. La valeur universelle exceptionnelle de Rio est une affirmation qui s'avère également utile pour nous Brésiliens, dans notre processus d'auto-connaissance et de renforcement du sens éthique et public. C'est le fruit de la sensibilité de l'action de l'homme face à une nature absolument singulière et éblouissante, qui a stimulé, par une intervention délibérée et déterminée, la construction d'une ville spéciale. La relation homme-ville-nature à Rio de Janeiro est unique et constitue l'âme de la ville.

Carioca Landscapes
between the Mountain and the Sea

The **Cultural Landscape of the City of Rio de Janeiro** is one of the most accomplished expressions of Brazilian society, its cultural singularity, its genius, challenges and contradictions.

The property proposed for inscription in the World Heritage List is unique in its kind, for in Rio de Janeiro the relationship between man, nature and the city remains balanced, paying homage to the quality of life and the pleasure of living in a city.

This tropical landscape, built in a luxurious natural environment and following a deliberate and determined plan, was formed according to specific historical and cultural processes, from the time of Portuguese colonization to the present day. This exchange of human values produced a great ensemble of public areas, historical gardens, parks, natural monuments and manifestations of local culture, whose authenticity gives outstanding universal value to the proposed property, making it worthy of being shared by present and future generations all over the globe.

O Bem Proposto para Reconhecimento

O bem "Rio de Janeiro: Paisagens Cariocas entre a Montanha e o Mar" enquadra-se na tipologia de Paisagem Cultural e é integrado por 4 (quatro) componentes localizados desde a Zona Sul do Rio de Janeiro ao ponto oeste de Niterói, no Grande Rio, englobando o Maciço da Tijuca, caracterizado por encostas íngremes, grandes afloramentos rochosos, como o Corcovado, o Pão de Açúcar e o Morro do Pico, em grande parte cobertos por vegetação tropical, ora nativa ora proveniente de reflorestamento ou agenciamento, como no Jardim Botânico e nos parques públicos. Inclui ainda as áreas onde a paisagem da orla tem sido agenciada ao longo dos séculos, seja para erigir fortificações para a defesa da cidade, como na entrada da Baía de Guanabara com seus fortes históricos, seja para propiciar instalações de lazer para os residentes, como o Passeio Público, o Parque do Flamengo e a Praia de Copacabana.

LE BIEN PROPOSÉ A LA RECONNAISSANCE

Le bien dénommé « Rio de Janeiro : Paysages Cariocas entre la Montagne et la Mer » , s'inscrit dans la typologie de Paysage Culturel et est formé de 4 (quatre) éléments s'étendant depuis la Zone Sud de Rio de Janeiro jusqu'au point ouest de Niteroi, dans le Grand Rio; englobant le Massif de Tijuca, caractérisé par des pentes raides à grandes parois rocheuses, comme le Corcovado, le Pão de Açucar (Pain de Sucre) et le Morro do Pico, qui sont en grande partie recouverts de végétations tropicales, parfois originelles, parfois provenant de la reforestation ou du réaménagement, comme dans le Jardin Botanique et les parcs publics.

Il inclut également les zones où le paysage côtier a été réaménagé tout au long des siècles, soit pour la construction des fortifications destinées à la défense de la ville, comme à l'entrée de la Baia de Guanabara avec ses forts historiques; soit pour créer des installations de loisir pour les habitants, comme le Passeio Publico, le Parc de Flamengo et la Plage de Copacabana.

THE PROPERTY PROPOSED FOR INSCRIPTION

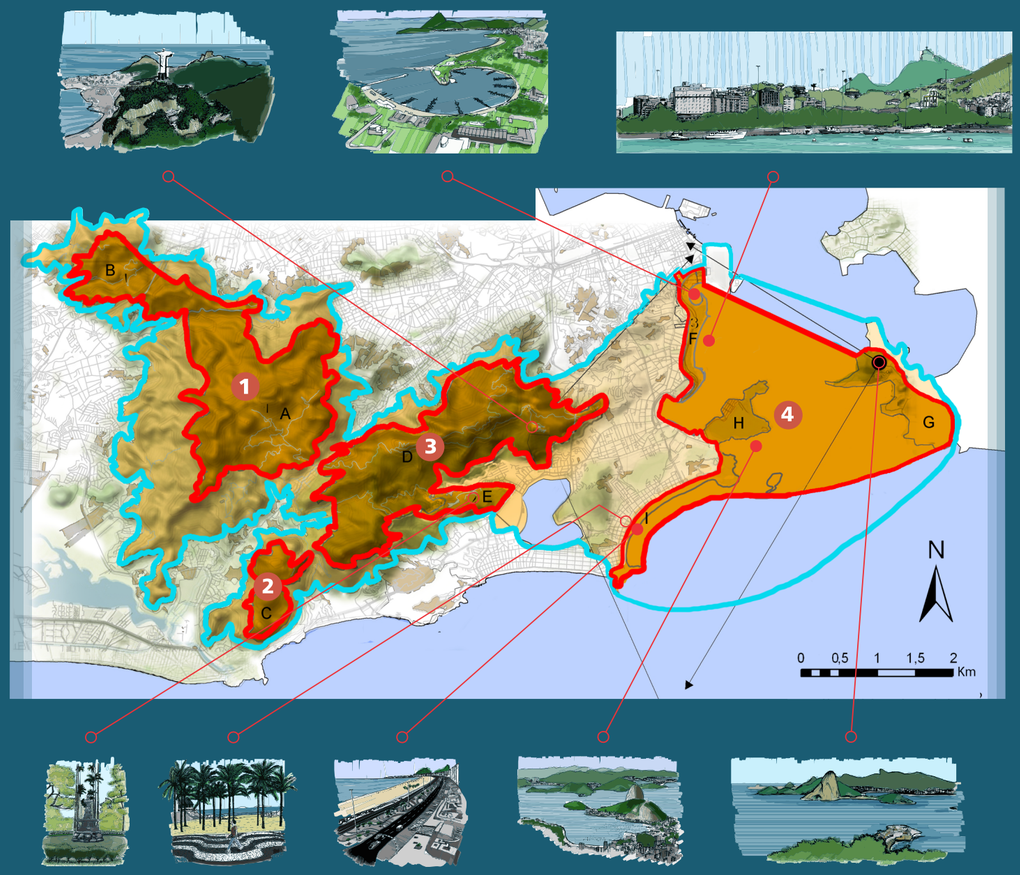
The property "Rio de Janeiro: Carioca Landscapes between the Mountain and the Sea" fits into the typology of Cultural Landscapes and is divided into four components located from Rio de Janeiro's South Zone to the west of Niterói, in Greater Rio de Janeiro. The area encompasses the Tijuca Massif, characterized by steep slopes and large rocky formations – as the Corcovado, the Pão de Açúcar (Sugarloaf) and the Morro do Pico (Peak Hill) – largely covered by tropical vegetation, which is either native or derived from reforestation or from management, as in the Botanical Garden and in public parks. It also includes areas where the seashore landscape has been managed over the centuries, either to erect fortifications for the city's defense – as the entrance of the Guanabara Bay with its historical fortifications – or to provide recreational facilities for residents – as the Public Promenade, the Flamengo Park and the Copacabana Beach.

1 Sector of Tijuca Forest, Pretos Forros and Covanca at the Tijuca National Park

2 Sector of Pedra Bonita and Pedra da Gávea at the Tijuca National Park

3 Sector of Serra da Carioca at the Tijuca National Park and Rio de Janeiro Botanic Gardens

4 Mouth of Guanabara Bay and manmade shorelines:
Public Promenade, Flamengo Park, Niterói's and Rio's Historical Forts,
Sugarloaf Natural Monument and Copacabana Beach



Componentes

1 Setores Floresta da Tijuca, Pretos Forros e Covanca do Parque Nacional da Tijuca

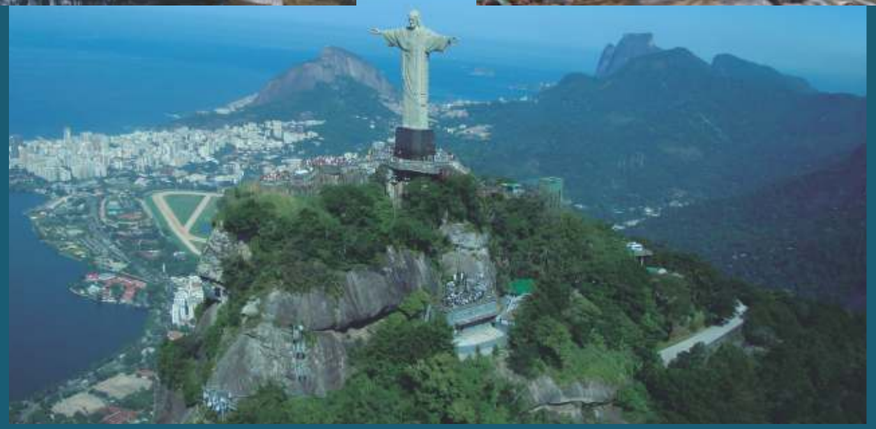
2 Setor Pedra Bonita e Pedra da Gávea do Parque Nacional da Tijuca

3 Setor Serra da Carioca do Parque Nacional da Tijuca e Jardim Botânico do Rio de Janeiro

4 Entrada da Baía de Guanabara e suas bordas d'água desenhadas:
Passeio Público, Parque do Flamengo, Fortes Históricos de Niterói e Rio,
Pão de Açúcar e Praia de Copacabana







LA CITÉ, LA MONTAGNE ET LA FORÊT

Le **Parque Nacional da Tijuca** (Parc National de la Tijuca) est le résultat d'une importante reforestation, considérée comme l'exemple le plus abouti du monde de régénération naturelle de la forêt. Présentant une biodiversité importante, avec des espèces menacées d'extinctions, il a été déclaré, en 1991, comme une partie intégrante de la Réserve de la Biosphère, afin de reconnaître l'importance de son patrimoine naturel pour l'équilibre de l'écosystème mondial. Le Parc a encore une importante signification historique, avec les édifices datant du XVIII et XIX siècle, en plus des 120 sites archéologiques localisés dans les limites de cette zone, qui sont des vestiges des exploitations de cafés du XIX siècle qui couvraient le Maciço (Massif).

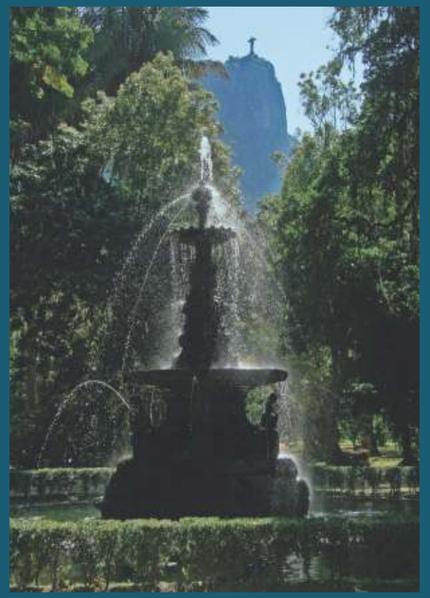
THE CITY, THE MOUNTAINS AND THE FOREST

The Parque Nacional da Tijuca (Tijuca National Park) is the result of a large reforestation process, considered one of the world's most successful examples of natural regeneration of a forest. It harbors a significant biodiversity, encompassing endangered species and, in recognition to the importance of its natural heritage in the context of the global ecosystem, became part of UNESCO's network of Biosphere Reserves in 1991. It is due to man made interferences of Romantic fashion at the end of the 19th century that the park has been transformed into an urban park, very much appreciated by the local inhabitants.

A Cidade, a Montanha e a Floresta

O **Parque Nacional da Tijuca** é resultante de um extensivo reflorestamento no século XIX, considerado o exemplo de regeneração natural de floresta mais bem sucedido do mundo. Apresenta biodiversidade significativa, com espécies ameaçadas de extinção, sendo declarado, em 1991, como parte da Reserva da Biosfera, em reconhecimento à importância de seu acervo natural para o equilíbrio do ecossistema mundial. Foi o agenciamento no final do século XIX ao gosto do paisagismo romântico, que o transformou em parque urbano, hoje muito visitado na cidade.











LA VILLE ET LES JARDINS

Le "Passeio Público" est le premier jardin public construit au Brésil, d'après le projet classique de Mestre Valentim (1783). En 1865 il a été transformé en jardin romantique par le paysagiste Auguste Glaziou. C'était en même temps un jardin d'acclimatation et un lieu de socialisation de la ville de Rio. C'était aussi un important élément de connection entre la ville de Rio de Janeiro et La Baie de Guanabara.

Au pied du Maciço da Tijuca, entre le Lac Rodrigo de Freitas et la montagne, a été créé le Jardin Botanique de Rio de Janeiro, un jardin de plantes exotiques et d'épices orientales, inicialement nommé Real Horto. Au tracé néoclassique, ayant une grande collection de plantes organisées en allées géometriques, le projet du Jardin Botanique mettait en évidence des palmiers de grande hauteur, qui confèrent une certaine amplitude au lieu. L'espace restant s'intègre au Parque Nacional da Tijuca et est dédié à la préservation et à la recherche scientifique.

THE CITY AND THE GARDENS

The Passeio Público (**Public Promenade)** was the first garden created in Brazil, initially designed in classical lines by Master Valentim in 1783; later redesigned by the landscaper Glaziou into a romantic garden in 1865. Its original function as a place for experiments regarding plant acclimatization has changed over time so as to become a place for socialization and an element of connection between the city and Guanabara Bay.

Located at the foot of the Tijuca Massif, between the Rodrigo de Freitas Lagoon and the mountains, the **Botanical Garden of Rio de Janeiro** was created as a garden of exotic plants and Eastern spices. It was kwon then as the Royal Garden. The arboretum is open to a public eager for its attractions, of neoclassical inspiration, a large collection of plants arranged in geometric alleys, and the alley of great palms which gives the impression of even greater amplitude to the site. The remaining space is integrated to the Tijuca National Park and is dedicated to preservation and to scientific research.



A Cidade e os Jardins

O Passeio público foi o primeiro jardim construído no Brasil, com traçado inicial clássico do Mestre Valentim de 1783, e remodelação pelo paisagista Auguste Glaziou em 1865 tornando-o um jardim romântico. A sua função, além de ser local de experimentos sobre aclimatação de plantas, serviu como local de socialização da cidade e o elemento de conexão entre esta e a Baía de Gunabara.

No sopé do Maciço da Tijuca, entre a Lagoa Rodrigo de Freitas e a montanha, foi criado em 1808 o **Jardim Botânico do Rio de Janeiro**, como um jardim de plantas exóticas e de especiarias do Oriente, inicialmente intitulado Real Horto. O arboreto está aberto ao público, que muito o aprecia, de traçado neoclássico, com grande coleção de plantas *in situ* organizadas em aleias geométricas, destacando-se as palmeiras de grande altura, que conferem amplitude ao local. O espaço restante integra-se ao Parque Nacional da Tijuca e é dedicado à preservação e à pesquisa científica.



LA VILLE ET LA MER

L'entrée de la Baie de Guanabara met en évidence, á l'est (Niterói) la masse du Morro do Pico, et à l'ouest (Rio de Janeiro), le Pain de Sucre.

Ces deux formations rocheuses étaient, pendant les deux premiers siècles de la ville, d'importants repères pour sa défense, y compris la construction de forts et de batteries.

Ces deux montagnes étaient aussi des icônes du paysage culturel de Rio et des monuments urbains d'où l'on pouvait surveiller la ville. Face à la baie et l'océan, après de successifs terrasements on trouve, parmi les bords de mer remodelés par l'homme, le Passeio Público, le Parque do Flamengo et l'Orla de Copacabana. Ces deux derniers ont été aménagés d'après l'exemplaire projet du paysagiste Roberto Burle Marx.

Ce sont des exemples de parcs urbains construits lors des différents moments historiques. Le premier au XVIIIe siècle, le deuxième et le troisième au XXe siècle. Tous avaient le même objectif: assurer la connexion entre les éléments du paysage, mettre en évidence la qualité de l'environnement urbain, promouvoir des endroits de contemplation de l'océan et de la Baie de Guanabara.

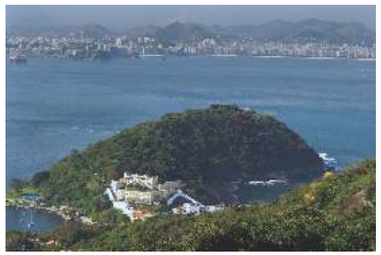
THE CITY AND THE SEA

The entrance of the Guanabara Bay is defined by the culverts that surround it: the Morro do Pico (Peak Hill) massif on the east (Niterói) and the Pão de Açúcar (Sugarloaf) Mountain on the west (Rio de Janeiro). These two rocky formations were, in the first centuries of the city, important landmarks for its defense, which included the construction of forts and artillery branches at their basis. To this function it was added that of being icons of the cultural landscape and landmarks of the city.

In the sections of the city which face the bay and the ocean, after successive landfills, there are the seashores designed by man: the **Public Promenade**, the **Flamengo Park** and the **Copacabana Seafront**, the last two devised from a Roberto Burle Marx's landscaping project. They are examples of urban parks built in different historical moments (the first in the 18th century and the second and third in the 20th century) all with the same goal: to provide connectivity between elements of the landscape, to highlight the urban environment quality and to promote places from which it is possible to enjoy the ocean and the Guanabara Bay.







A Cidade e o Mar

A entrada da Baía de Guanabara é definida pelos pontões que a limitam, onde se destacam a leste (Niterói) o maciço do Morro do Pico, e a oeste (Rio de Janeiro) o Morro do Pão de Açúcar. Estas duas formações rochosas constituíram, nos primeiros séculos de vida da cidade, importantes pontos de referência para sua defesa, inclusive com a construção de baterias e fortalezas ao seu sopé. A este papel, acrescentou-se o de ícones da paisagem cultural urbana e marcos de visualização da cidade.Na parte da cidade voltada para a baía e o oceano, após os sucessivos aterros, encontram-se, entre as bordas d'água agenciadas pelo homem, o **Passeio Público**, o **Parque do Flamengo** e a **Orla de Copacabana**, os dois últimos executados a partir de projeto paisagístico exemplar da autoria de Roberto Burle Marx. São exemplos de parques urbanos construídos em momentos históricos distintos (o primeiro, no século XVIII e o segundo e o terceiro, no século XX) todos com o mesmo objetivo: propiciar conectividade entre elementos da paisagem, destacar a qualidade do ambiente urbano e promover pontos de apreciação e fruição do oceano e da Baía de Guanabara.



LA VILLE ET LE PAYSAGE:
le tissu vivant de relations sociales dans le temps et dans l'espace

A Rio de Janeiro, les usages et les pratiques de l'espace et ses manifestations culturelles modèlent le paysage d'une façon unique. La culture urbaine carioca n'est pas seulement un reflet mais constitue activement rend unique la relation entre l'environnement naturel et les expressions culturelles, donnant forme à cette ville au cours du temps. Cette ville, de nature exubérante, met en évidence l'utilisation des espaces ouverts, les rencontres sociales qui surviennent sur les chemins et les lieux de promenades et de rencontres dans les rues. La "culture des rues" a valorisé les parcs, la lisière de la forêt et les bords de mer. La ville a créé ainsi l'habitude de vivre intensément et quotidiennement ce paysage lors des moments festifs. C'est le cas notamment du football dans les parcs et à la plage, des promenades à pied et en bicyclette au bord de la mer et sur les voies cyclables de Copacabana, Ipanema, Aterro et Lagoa. Les groupes de samba et les fêtes à l'exterieur et les botequins (bars bohèmes) sont des espaces privilégiés de loisir.

THE CITY AND THE LANDSCAPE:
The Living Tissue of Social Relations in Time and in Space

In Rio de Janeiro, people's habits, practices and cultural manifestations have had unique consequences over the landscape. Urban culture in Rio both derived from and influenced the relationship between natural environment and cultural expressions, an interaction that has shaped this city over time. In the midst of an exuberant nature, open spaces uses became especially important, as it encourages social gatherings which occur during jogging exercises, bike rides and casually in the streets. This "street culture" stresses the importance of green areas, of the forest fringes and of the sea front. People acquired the habit of intensely living this landscape both daily and during festivities. Some activities stand out, as football in parks and on the beach, hiking and biking on the boardwalks at Copacabana, at Ipanema, at the Landfill and at the Lagoon. Samba circles in squares, outdoor fairs and bars become privileged spaces for leisure.

A Cidade e a Paisagem: o tecido vivo de relações sociais no tempo e espaço



Na Cidade do Rio de Janeiro, os usos e práticas do seu espaço e suas manifestações culturais moldaram sua paisagem de forma única. A cultura urbana carioca não só refletiu, mas ativamente constituiu e também singularizou a relação entre o ambiente natural e as expressões culturais, dando forma a essa cidade ao longo do tempo. Nesta cidade de natureza exuberante, evidenciaram-se os usos dos espaços abertos, dos encontros sociais que acontecem nas caminhadas, nos passeios e nos encontros nas ruas. A "cultura das ruas" valorizou os espaços verdes, os contornos da floresta e da beira do mar. Cultivou-se o hábito de viver intensamente essa paisagem no cotidiano diário e nos momentos festivos. Destacam-se o futebol nos parques e na praia, as caminhadas e os passeios de bicicleta no calçadão de Copacabana e Ipanema, no Aterro e na Lagoa. As rodas de samba nas praças, as feiras ao ar livre e os botequins são espaços privilegiados para o lazer.





CRITÈRES ADOPTÉS

Le Paysage Culturel de la Ville de Rio de Janeiro possède des valeurs universelles excepcionnelles que lui permettent son admission aux critères v et vi:

(v) Etre un exemple éminent d'établissement humain traditionnel, de l'utilisation traditionnelle du territoire ou de la mer, qui soit représentatif d'une culture (ou de cultures), ou de l'interaction humaine avec l'environnement, spécialement quand celui-ci est devenu vulnérable sous l'impact d'une mutation irréversible

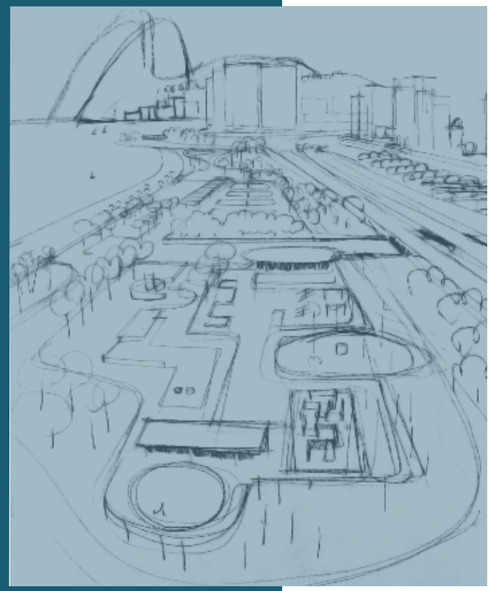
Le développement de la ville de Rio de Janeiro a été façonné par la fusion créative entre nature et culture. Cet échange n'est pas le fruit de processus traditionnels persistants mais plutôt le reflet d'un échange d'idées scientifiques, environnementales et paysagères qui a conduit à des créations innovantes à grande échelle au cœur de la ville pendant un peu plus d'un siècle. Ces processus ont créé un paysage urbain dont la beauté a fait l'admiration de nombreux auteurs et voyageurs et qui a façonné la culture de la ville.

ADOPETED CRITERIA

The Cultural Landscape of the City of Rio de Janeiro is proposed for inscription under criteria v and vi:

(v) Be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change

The development of the city of Rio de Janeiro has been shaped by a creative fusion between nature and culture. This interchange is not the result of persistent traditional processes but rather reflects an interchange based on scientific, environmental and design ideas that led to innovative landscape creations on a major scale in the heart of the city during little more than a century. These processes have created an urban landscape perceived to be of great beauty by many writers and travellers and one that has shaped the culture of the city.





Critérios adotados

A Paisagem Cultural da Cidade do Rio de Janeiro possui atributos que lhe conferem valor excepcional universal com base nos critérios v e vi.

(v) Ser um exemplo excecional de povoamento humano tradicional, da utilização tradicional do território ou do mar, que seja representativo de uma cultura (ou culturas), ou da interação humana com o meio ambiente, especialmente quando este último se tornou vulnerável sob o impacto de alterações irreversíveis

O desenvolvimento da cidade do Rio de Janeiro foi moldado por uma fusão criativa entre natureza e cultura. Essa troca não é o resultado de processos tradicionais persistentes, mas o reflexo de um intercâmbio de ideias científicas, ambientais e projetuais que conduziram a criações paisagísticas inovadoras em grande escala no coração da cidade, por pouco mais de um século. Esses processos criaram uma paisagem urbana cuja beleza foi admirada por diversos autores e viajantes, e que deu forma à cultura da cidade.







(vi) Etre directement ou matériellement associé à des événements ou des traditions vivantes, des idées, des croyances ou des œuvres artistiques et littéraires ayant une signification universelle exceptionnelle

Le paysage spectaculaire de Rio de Janeiro a inspiré de nombreuses formes d'art, littéraire, poétique et musical. Il ne fait aucun doute que les images de Rio, qui montrent la baie, le Pain de sucre et la statue du Christ Rédempteur, sont un important facteur de reconnaissance mondiale et ce depuis le milieu du XIXe siècle. Rapport des décisions – 36° session du Comité du patrimoine mondial (Saint-Pétersbourg, 2012) page 219 Cette notoriété peut être positive comme négative. Dans le cas de Rio, l'image qui a été projetée et qui continue de prévaloir est celle d'un lieu d'une beauté incroyable pour l'une des plus grandes villes du monde.

(vi) Be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance

The dramatic landscape of Rio de Janeiro has provided inspiration for many forms of art, literature, poetry, and music. Images of Rio, which show the bay, Sugar Loaf and the statue of Christ the Redeemer have had a high worldwide recognition factor, since the middle of the 19th century. Such high recognition factors can be either positive or negative: in the case of Rio, the image that was projected, and still is projected, is one of a staggeringly beautiful location for one of the world's biggest cities.







(vi) Estar direta ou materialmente associado a acontecimentos ou tradições vivas, ideias, crenças ou obras artísticas e literárias de significado universal excepcional

A paisagem espetacular do Rio de Janeiro inspirou numerosas formas de arte, literárias, poéticas e musicais. Não há dúvidas que as imagens do Rio, que mostram a baía, o Pão de Açúcar e a estátua do Cristo Redentor, são fatores importantes de reconhecimento mundial desde meados do século XIX. Tal tipo de reconhecimento pode ser tanto positivo quanto negativo. No caso do Rio, a imagem que foi projetada, e que continua a prevalecer, é aquela de um lugar de incrível beleza para uma das maiores cidades do mundo.





Futebol de praia. Prato, Pão de Açúcar, policromia s/ faiança. Baianas no carnaval do Rio de Janeiro.
Mosaico de pedra na Praia de Copacabana. Face do Cristo Redentor. Festa de Ano Novo em Copacabana.

Beach Soccer; Plate with a Sugarloaf image. Polychrome faience; Women dressed as “bahianas” in Rio's carnival.
Stone mosaic at the Copacabana Beach; face of the Christ the Redeemer statue; New Year's Eve in Copacabana.






Comitê Técnico da Candidatura do Rio a Patrimônio Mundial

Ministério das Relações Exteriores

Ministério da Cultura
Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - IPHAN

Coordenação:
IPHAN